

## PROGRAMA – PROGRAMME

### CUESTIONES GENERALES / GENERAL REMARKS

#### **Categorías/ Panels**

1. Neurociencia y cognición / *Neuroscience and Cognition*
2. Neurológica y lingüística / *Neurology and Linguistics*
3. Psicológica y psiquiátrica / *Psychology and Psychiatry*
4. Lingüística y literaria / *Linguistics and Literature*
5. Percepción, creatividad y sinestesia / *Perception, Creativity and Synaesthesia*
6. Didáctica y educación / *Teaching and Education*
7. Artística / *Arts*
8. Gráfica, diseño y sinestesia / *Graphics, Design and Synaesthesia*
9. Nuevas tecnologías y sinestesia / *New Technologies and Synaesthesia*
10. Música y sinestesia / *Music and Synaesthesia*
11. Arte Terapia y Sinestesia / *Art-therapy and Synaesthesia*

#### **Tipos de presentaciones / Types of presentations**

- Conferencia inaugural // *Guest Speaker*
- Conferenciante Principal // *Key Note Speaker (60 min.)*
- Selección de los 4 mejores abstracts // *Top 4 abstracts (40 min.)*
- Comunicaciones largas // *long presentations (30 min)*
- Comunicaciones cortas // *short presentations (15 min.)*

#### **Características / Características de cada panel**

- The languages of the conference are English and Spanish, with simultaneous interpretation.  
*Los idiomas del congreso son el español y el inglés, contando con traducción simultánea.*
- 5 min introduction to each panel by the moderator  
*Cada panel será presentado por el moderador (5 min.)*
- 5 min break between presentations for next lecturer and technical rework  
*Se contará con 5 min entre las presentaciones para el cambio de ponente o cuestiones técnicas.*

## Lugar de celebración – Venue

Aula Magna del Convento de los Capuchinos

Address: Calle del Obispo Ceballos, 1. 23680. Alcalá la Real, Jaén, Spain.

Edificio construido en el siglo XVII, sede de la Biblioteca y del Archivo Histórico

Historical building from 17th century, nowadays local Library and Historical Archive site.

<http://turismo.alcalalareal.es/es/lugar-interes/antiguo-convento-de-capuchinos>

## PROGRAMA – PROGRAMME

### **18 mayo 2018 – 18 May 2018**

**9:30 - 10:30** Registration – Apertura de inscripciones

**10.30 – 11.00** Opening Ceremony - Inauguración del congreso

**Opening Panel - Mesa de Honor:**

Alcalá la Real Mayor - Excmo. Sr. Alcalde de Alcalá la Real, **D. Carlos Hinojosa**  
Representative of Alcalá la Real Culture Council - Concejala de Cultura, Excmo.  
Ayuntamiento Alcalá la Real, Jaén, **D. Juan Francisco Martínez**

Representatives of Institute of Jaen Studies - Representación Instituto de Estudios  
Giennense, Diputación Provincial de Jaén, **Dr. Pedro Galera Andreu**

Rector of K.F.S. University (Egypt)- Sr. Rector Universidad K.F.S. Egipto. **Dr.  
Maged A. Ahmed Elkemary.**

Fine Arts Faculty Dean (Granada, Spain) Sr. Decano de la Facultad de Bellas  
Artes, UGR. **Dr. Francisco José Sánchez Montalban**

Congress Director - Dirección Congreso, **Dra. M<sup>a</sup> José de Córdoba Serrano**

**11.00 – 11.50** Guest Speaker - Conferencia Inaugural. **Dr. Reynaldo Fernández  
Manzano. "The traits of Music" - "Los Trazos de la Música".**

Director of Alhambra and Generalife, Andalusian Regional Ministry  
of Culture - Director del Conjunto Monumental de la Alhambra y  
Generalife. Patronato de la Alhambra y Generalife, Consejería de  
Cultura. Junta de Andalucía.

**Dr Reynaldo Fernández Manzano** (Granada, 1959), musicologist and specialist in Arabic, is the Director of the Spanish Music Festival in Cadiz and Professor at the Andalusia International University. He is also the Director of the Alhambra and Generalife. He has received several awards for his publications (Thaikovsky Conservatory, Moscow, 2006; Hernand Colon Award, 2008, etc.)

Dr Reynaldo Fernández Manzano es licenciado en Historia Medieval y doctor por la Universidad de Granada (UGR), musicólogo por el Conservatorio Superior Victoria Eugenia y especialista en lengua árabe. Desde 1985 era director del Centro de Documentación Musical de Andalucía, del Festival de Música Española de Cádiz y profesor de la Universidad Internacional de Andalucía. El nuevo director del Conjunto Monumental de la Alhambra y Generalife ha sido concejal de Patrimonio y Juventud del Ayuntamiento de Granada (2000), vicepresidente de la Fundación Museo Picasso de Málaga (1997-2000); director general de Instituciones del Patrimonio Histórico de la Junta (1996-2000), y miembro de

*VI Congreso Internacional de Sinestesia, Ciencia y Arte 2018  
Alcalá la Real Jaén y Granada. 18-21 Mayo*

la Real Academia de Bellas Artes Nuestra Señora de las Angustias de Granada (1995). Fernández Manzano es autor de numerosas publicaciones y cuenta, entre otros reconocimientos, con los del Premio Hernando Colón a la difusión del Patrimonio Documental (2008); Medalla de Honor a la Cooperación Cultural del Conservatorio Thaikovsky de Moscú (2006); Premio del Ministerio de Cultura para trabajos de investigación y divulgación de la música y los músicos españoles (1980), y el Holand para Jóvenes Científicos e Inventores (1979).

**Categoría I: Percepción, creatividad y sinestesia - Gráfica, diseño y sinestesia**

**Panel I: Perception, creativity and synaesthesia - Graphics, design and synaesthesia.**

**12:15– 13:15 Key Note Speaker – Conferenciante principal:**

**Dra. Dina Ricco.** Politecnico di Milano. Department of Design, Italy  
Universidad Politécnica de Milan, Italia.

**“Synesthetic translation - a theoretical framework”**

**“La traducción de la sinestesia: un marco teórico”**

**13:15 – 13:30** Time for questions and discussion / tiempo para preguntas y debate

Lunch break/ Pausa Comida

**17:00 – 17:30 Sergio Basbaum,** Dept. of Computation, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo - PUC-SP.

Departamento de Computación, Universidad Pontificia Católica de Sao Paulo (Brasil):

**“Sense and meaning: body senses and language in a synesthetic key**

**“Sentido y significado: los sentidos corporals y el lengua en clave sinestésica”**

**17:35 – 17:55 Michael Funk,** University Assistant, Philosophy of Media and Technology, University of Vienna / Profesor Asistente, Dept. de Filosofía de tecnología y medios de comunicación, Universidad de Viena (Austria):

**“Synaesthesia in the philosophical works of Ludwig Wittgstein”**

**“La Sinestesia en los trabajos filosóficos de Ludwig Wittgstein”**

**17:55 – 18:05** Time for questions and discussion/ *tiempo para cuestiones y debate*

**18:10– 18:30 Michael Haverkamp,** Independent Researcher, Germany.  
Investigador independiente, Alemania

**“Hugo Meier-Thur – Synesthesia and Life in Black and White”**

**“Hugo Meier-Thur: Sinestesia y vida en blanco y negro”**

**18:35 – 18:50 Jasmin Rani Sinha, Martin Schlösser.** Synaesthesia, Belgium–Bélgica:

**“Can You Teach Me To Fly Like That?” – Translating Spoken Language Into An Animated Synaesthesia Movie”**

**“¿Puedes enseñarme a volar así? Traducción del lenguaje oral en una película de animación sinestésica”**

**19:00 – 20:00 [MuVi5 films selections and Award Ceremony – Ceremonia de entrega de primos de MuVi5 y proyección de trabajos seleccionados](#)**

**20.30 Opening Act: Teknesyn II Exhibition – Inauguración de la Exposición Teknesyn II**

**Venue – Lugar:** Palacio Abacial

*(C.ª las Mercedes, s/n, Alcalá la Real, Jaén)*

**19 mayo 2018 – 19 May 2018**

**Categoría II - Panel II: Neurociencia y cognición / Neuroscience and Cognition**

**Neurológica y lingüística / Neurology and Linguistics**

**Nuevas tecnologías y sinestesia / New Technologies and Synaesthesia**

**10:00 – 10:40 Jörg Jewanski (1), Julia Simner (2) , Sean A. Day (3) , Nicolas Rothen (4) , Jamie Ward (2).**

*1 Department Musikhochschule, University of Münster, Germany*

*Departamento de Musica, Unviersidad de Munster, Alemania*

*2 School of Psychology, University of Sussex, Brighton, UK*

*Escuela de Psicología, Universidad de Sussex, Brighton, Reino Unido*

*3 Department of English and Journalism, Trident Technical College, Charleston, South Carolina, US*

*Departamento de Inglés y Periodismo, Trident Technical College, Charleston, Carolina del Sur, EE UU.*

*4 Institute of Psychology, University of Bern, CH.*

*Instituto de Psicología, Universidad de Berna, Suiza.*

**“From "Obscure feeling" to "Synesthesia". The development of the term for the condition we today name "Synesthesia"”**

**“Del ‘oscuro sentimiento’ a ‘sinestesia’: el desarrollo del término para la condición que actualmente denominamos Sinestesia”**

**10:45 – 11:20 Anton Sidoroff**

*Moscow Pedagogical State University. Russia.*

*Universidad estatal de Pedagogía, Moscú, Rusia.*

**“Lev Vygotsky and Solomon Shereshevsky. Synaesthesia/eideticism and culture influence: history and perspectives in consciousness study”**

**“Lev Vygotsky y Solomon Shereshevsky; sinestesia / eideticismo y la influencia de la cultura: historia y perspectivas en el estudio de la**

**11:20 – 11:35: Time for questions and discussion/ *tiempo para cuestiones y debate***

**11:35 – 11:55: Coffee break – pausa para el café**

**12:00 – 12:30 Helena Melero, Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España.  
Rey Juan Carlos University, Madrid (Spain).**

**“From pain to pleasure: a neuroscientific approach to pain-color and orgasm-color synaesthesias”**

**“Del dolor al placer: una aproximación neurocientífica a las sinestias dolor-color y orgasmo-color”**

**12:30 – 12:40 Time for questions and discussion/ *tiempo para preguntas y debate***

**12:45 – 13:15 Sean Day, Department of English and Journalism, Trident Technical College, Charleston, South Carolina, USA. Departamento de Inglés y Periodismo, Trident Technical College, Charleston, Carolina del Sur, Estados Unidos.**

**“Synaesthesia in evolutionary perspective”**

**“Sinestesia desde una perspectiva evolutiva”**

**13:15 – 13:45 Time for questions and discussion /*tiempo para preguntas y debate***

**LUNCH BREAK – PAUSA PARA LA COMIDA**

**17:00 – 17:15 Joshua Berger, The University of Sydney- Universidad de Sydney, Australia**

**“Bespoke calculator makes synaesthesia easier”**

**“Una calculadora a medida hace que la sinestesia sea más fácil”**

**17:20 – 17:35 Javier Aparicio, Universidad Carlos III de Madrid, España –Carlos III University, Spain**

**“SynBody Scores. Visual representations from: body movement, music composition using a wearable computing garment as a hyperinstrument.”**

**“SynBody Score: representaciones visuales del movimiento corporal, composición musical usando una prenda informatizada como hiperinstrumento”**

**17:35 – 17:45 Time for discussion and questions/ *tiempo para preguntas y debate***

**17:50 – 18:05 Davide Antonio Gambera**, IADE, Universidade Europeia, Laureate International Universities, Lisboa, Portugal; Dina Riccò, Politecnico di Milano, Department of Design, Milano, Italy; Emília Duarte IADE, Universidade Europeia, Laureate International Universities, Lisboa, Portugal.

**“Design for health and well-being: a case of synesthetic design”**

**“Diseño para la salud y el bienestar: un caso de diseño sinestésico”**

**18:05 – 18:25: Time for discussion and panel wrap-up / *preguntas y resumen de la jornada***

**19:30 – 21:00 Pantharei.** Sergio Basbaum in memoriam: Wilton Azevedo.

**Lugar – Venue:** teatro / theatre [Martínez Montañés](#)

**Address:** Emilio Mesejo s/n, Alcalá la Real, Jaén

**20 mayo 2018 – 20 May 2018**

**Categoría - Panel III Didáctica y educación /*Teaching and education*  
Arte Terapia y Sinestesia/*Art-therapy and Synaesthesia***

**11:00 – 11:40 María José de Córdoba** - Departamento de Dibujo, Universidad de Granada y Fundación Internacional Artecittà.  
**Department of Drawing, University of Granada Spain and Artecittà International Foundation.**

**“Does the territory and the cultural environment determine the possible "condition" of synaesthesia and its degree? Brief introduction to comparative studies on people with synaesthesia in the world.”**

**“Determinan el territorio y el entorno cultural la posible “condición” de sinestesia y su grado? Breve introducción a estudios comparativos de la población sinestesia mundial.**

**11:40 – 11:50 Time for questions and discussion / *tiempo para preguntas y debate***

**11:55 – 12:10 Ninghui XIONG. Painting Music Art Synesthesia Studio.** Beijing. P.R. China; Tongjun DING Art Media Dept., Qian Jiang College, China HangZhou Normal University P.R. China; Xin JIANG Beijing No.24 Middle School, P.R. China  
**Maria Jose De Córdoba**, Granada University, Spain.  
**Timothy B Layden** Artecitta UK delegate, United Kingdom;  
**Dina Riccò**. Politecnico di Milano Italy.

**“Synaesthesia in China 2016/2017”**

**“Sinestesia en China 2016/2017”**

**12:15 – 12:30 Víctor Parra**, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela.  
**Libertador University of Experimental Paedagogics, Venezuela.**  
Dr. Wilmer Chávez, Universidad Centro occidental Lisandro Alvarado, Venezuela.  
Lisandor Western-Centre University, Venezuela.

**“Seminario de sinestesia, ciencia, arte y creatividad horizontes y perspectivas pedagógicas”**

**“Workshop on synaesthesia, science, arts and creativity: pedagogic horizon and perspectives”**

**12:35 – 12:45 Time for questions and discussion / *tiempo para preguntas y debate***

**12:50 – 13:05 Yuan Liu, Daniela Anna Calabi and Dina Riccò.**  
Politecnico di Milano, Italy.

**“Synaesthetic and Haptic Experiences in Didactic Activities for Students of Design. An International Framework”**

**“Experiencias sinestésicas y hápticas en las actividades didácticas con estudiantes de diseño. Un marco internacional”**

**13:10– 13:25 Juan García Villar, Dpto. Pintura, BBAA, UGR y Fundación Internacional Artecittà**  
**Department of Painting, Faculty of Fine Arts, University of Granada (Spain) and Artecittà International Foundation.**

**“Color y representación pictórica: una experiencia sensorial y sinestésica en la pintura de alumnos con discapacidad intelectual en un contexto inclusivo”**

**“Colour and picture representation: a synaesthetic and sensorial experience in painting with intellectually disabled students within an inclusive context”**

**13:25 -13:45 Time for questions and panel wrap-up / *tiempo para preguntas y resumen de la jornada***

**Lunch Break / Pausa comida**

**17:00 Ramón Radillo**  
**Taichi – Arte Terapia en movimiento**  
**Taichi – Art Therapy in movement**

Open and free activity

Venue: Parque frente a la sede del congreso

Park opposite the Congress venue

**17:30 – 20:30 Bolero Event – Collaborative Workshop**  
**Music Painting Performance**  
**Evento taller participativo**

*Ninghui Xiong*

Venue/ Lugar: Convento de los Capuchinos



**21 mayo 2018 – 21 May 2018**

**Panel IV      *Literatura, Arte, Música y Cine/ Literare, Arts, Music, and Cinema***

**10:00 – 10:30h**    **Christine Söffing (1), Timothy B. Layden (2), Esther Kretzinger(3)**  
(1) Synästhesiewerkstatt & Center for Music & Art, Ulm  
University Germany  
Synästhesiewerkstatt y Centro para la Música y el Arte,  
Universidad de Ulm, Alemania  
(2,3), Reino Unido

**“Synaesthesia – a secret language? Continuing the artistic  
research in the shapes of sounds”**

**“¿Sinestesia: un idioma secreto? Continuación de la  
investigación sinestésica sobre las formas de los colores.**

**10:35– 10:45**      **Patricia L. Duffy,**  
*United Nations Language and Communications Programme USA.*  
*Programa de la ONU sobre Lenguaje y Comunicación, Estados*  
*Unidos.*

**“Portrayals of synesthete-characters in Recent Fiction”**

**“Retratos de personajes sinestésicos en la ficción actual”**

**10:45 – 10:55**      **Time for questions and discussion / tiempo para preguntas y  
debate**

**11:00 – 11:15**      **Rustem Sakhabiev 1, Jörg Jewanski 2**  
1 Musikhochschule, University of Münster, Germany & Kazan',  
Russia  
Conservatorio de Música, Universidad de Munster, Alemania y  
Kazán, Rusia.  
2 Musikhochschule, University of Münster, Germany.  
Conservatorio de Música, Universidad de Munster, Alemania

**“The light-musical film "The Small Triptych" (1975), by Bulat  
Galeev: A Soviet artistic experiment with synaesthesia”**

**"The Small Triptych" (1975), una película música-luz, de Bulat  
Galeev: un experiment artístico soviético con la sinestesia”**

**11:20 – 11:35 Ningui Xiong.**

Painting Music Art Synesthesia Studio. Beijing. P.R., China  
**Estudio de Sinestesia, pintura, música y arte, Beijing, China.**

**“Synaesthesia Expression, Inner Music Characters in Painting”**

**“Expresión de la sinestesia, personajes musicales interiores en la pintura”**

**11:35 – 12:00 Fernando Egido, composer Spain – compositor español**

**Intrasensory Synesthesia in Musical Composition  
Composición musical sinestésica intrasensorial**

**12:00 – 12:15 Time for questions and discussion / tiempo para preguntas y debate**

**12:15 – 12:25 Break - Pausa**

**12:20 – 12:35: Laura Carlucci and Clara Puerta Capa,**

Universidad de Granada. University of Granada, España. Spain

**“La música en el subtulado para sordos. Analogías intersemióticas”**

**“Music in subtitling for the deaf and hard-of-hearing: intersemiotic analogies”**

**12:40– 12:55 Toni Frölich, Basel, Switzerland; Basilea, Suiza**

**Raewyn Turner Auckland, New Zealand, Nueva Zelanda**

**“The Nature of Nano – How we can sense a tiny little World”**

**“La naturaleza de lo nano; cómo podemos sentir un diminuto mundo”**

**12:55 – 13:10 Time for questions and discussions / tiempo para preguntas y debate**

**13:15 – 13:30 Ângelo Dimitre Gomes Guedes, Universidad Nove de Julho  
Brasil, University Nove de Julho Brasil.**

**“A portrait of synaesthesia in photography”**

**“Un retrato de la sinestesia en la fotografía”**

**13:35 – 13:50 Terry Tricket**

**“Olivier Messiaen's Esoteric World of Sound and Colour”**

**“El mundo esotérico de sonido y color Olivier Messiaen”**

**13:50 – 14:15 Time for questions, discussion. Panel wrap-up.**

**Tiempo para preguntas, debate y resumen de la jornada**

**LUNCH BREAK / PAUSA COMIDA**

**16:30 – 18:30 Atelier SIGCA-Sistema integrado de gestión del conocimiento comunitario aplicado. Meta software.**  
**Meta software – Workshop with SIGCA (Integrated system for the applied management of community knowledge).**

**19:00 – 20:00 PSICOTECNOGRAFICO-Equipo interprofesional**  
**META Ensemble-Actuación inter-modal- Concierto**  
**Cross-Modal Performance Concert**

Antonio Brech. Guitarra y bajo eléctricos.  
Joan Enric Vidal-Psicólogo y músico. Piano. Órgano.  
Sintetizadores.  
Xavier Ibarz-Informático-Audiovisual animación.  
Valoración del Atelier SIGCA.

**20:15 – 20:45 Open Discussion and wrap up of the Congress**  
**Mesa Redonda y Debate sobre el Congreso**

**21:00 Closing Ceremony – Ceremonia de Clausura**

**22:00 Meta-dinner and farewell**  
***Meta Cena de clausura***  
Venue – Lugar: To be confirmed during the congress  
Se confirmará durante el congreso